

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет Романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования, первый
проректор

Хатуров Т.А.

подпись

«30» мая 2025 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.06 ОСНОВЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

(код и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

Направление

подготовки/специальность: 07.03.01 Архитектура

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль):

«Архитектурное проектирование»

(наименование направленности (профиля) специализации)

Форма обучения:

очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Квалификация (степень) выпускника:

бакалавр

(бакалавр, магистр, специалист)

Краснодар 2025

Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Основы профессионального перевода» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 07.03.01 Архитектура, направленность: «Архитектурное проектирование»

Программу составила:

Большак А.В., доцент, к.ф.н.

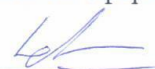


Рабочая программа дисциплины Б1.В.06 «Основы профессионального перевода» утверждена на заседании кафедры английского языка в профессиональной сфере

протокол № 11 «26» мая 2025 г.

Заведующий кафедрой английского языка в профессиональной сфере

Баклагова Ю.В.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 6 «26» мая 2025 г.

Председатель УМК факультета РГФ Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Кондратьева Т.С., доцент кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий КубГУ, к.ф.н.

Уварова И.В., зав. кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО КубГМУ Минздрава России, к.ф.н., доцент

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины: формирование и развитие способности осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

1.2 Задачи дисциплины:

- формирование и развитие умений и способностей использовать нормы устной и письменной английской литературной речи, лексический и грамматический минимум английского языка, необходимый для коммуникации общего и профессионального характера;
- формирование и развитие языковых навыков и умений ведения диалога-беседы общего и профессионального характера при соблюдении правил речевого этикета;
- ознакомление студентов с переводческой терминологией, а также лексическими, стилистическими и грамматическими аспектами перевода;
- подробное рассмотрение приемов перевода и способов их применения в процессе работы с профорientированными текстами
- формирование и развитие навыков диалогической и монологической речи с использованием изученных лексико-грамматических средств в коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения, в том числе на профессионально ориентированные темы, навыков делового письма.

1.3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы профессионального перевода» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Для успешного освоения дисциплины должна быть сформирована иноязычная коммуникативная компетенция на основном (A2 – B1) уровне, что соответствует требованиям обязательного уровня владения иностранным языком. Успешное освоение дисциплины позволяет перейти к изучению дисциплины «Перевод специализированной литературы» (бакалавриат) и «Иностранный язык в профессиональной деятельности» (магистратура).

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
УК-4: способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	
ИУК-4.1. Соблюдает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.	<i>Знает:</i> нормы устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране изучаемого языка; лексический и грамматический минимум английского языка, необходимый для деловой коммуникации.
	<i>Умеет:</i> использовать общеупотребительную и профессиональную лексику в устной и письменной деловой коммуникации; переводить тексты профессиональной

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	направленности с иностранного языка на русский язык.
	<i>Владеет:</i> навыками деловой коммуникации, принятыми в стране изучаемого языка.
ИУК-4.2. Демонстрирует способность к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах).	<i>Знает:</i> нормы устной и письменной деловой речи, современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).
	<i>Умеет:</i> вести диалог-беседу общего и профессионального характера, соблюдая правила речевого этикета; делать сообщения, доклады с предварительной подготовкой.
	<i>Владеет:</i> диалогической и монологической речью с использованием изученных лексико-грамматических средств в коммуникативных ситуациях делового общения, в том числе на профессионально ориентированные темы.

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач.ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		5	6		
Контактная работа, в том числе:					
Аудиторные занятия (всего):	70	34	36		
Занятия лекционного типа					
Лабораторные занятия	70	34	36		
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-	-	-	-
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)					
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,4	0,2	0,2		
Самостоятельная работа, в том числе:	109,6	73,8	35,8		
<i>Курсовая работа</i>	-	-	-	-	-
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>	109,6	73,8	35,8		
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i>					
<i>Реферат</i>					

Подготовка к текущему контролю						
Контроль:						
Подготовка к экзамену		-	-	-	-	-
Общая трудоемкость	час.	180	108	72		
	в том числе контактная работа	70,4	34,2	36,2		
	зач. ед	5	3	2		

2.2 Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1.	Unit 1. The Modernist Beachside Villa	20	–	–	6	14
2.	Unit 2. The Glass House	20	–	–	6	14
3.	Unit 3. Zaha Hadid Architects Dynamic Concept for Bogota International Convention Centre	20	–	–	6	14
4.	Unit4. Green Architecture: What Makes a Structure a “Living Building?”	22			8	14
5.	Unit 5. It’s Only Natural	25,8			8	17,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	107,8	–	–	34	73,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые во 6 семестре (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
6.	Unit 6. Gothic Architecture	12	-	-	6	6
7.	Unit 7. New York	12	–	–	6	6
8.	Unit 8. Architecture and the Lost Art of Drawing	14			8	6
9.	Unit 9. Stained Glass and a Sea View	14			8	8
10.	Unit 10. Cathedrals of the Iron Horse, Awesome Again	17,8			8	9,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	71,8	–	–	36	35,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

№	Наименование раздела	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1.	Unit 1. The Modernist Beachside Villa	<i>Теоретическая часть. Значение слова.</i> 1. Типы значений (лексическое и грамматическое). Степень совпадения значений слов в ИЯ и ПЯ. 2. Типы семантических соответствий (полное соответствие, частичное соответствие, отсутствие соответствия).	Устный опрос Перевод текста по специальности Дискуссия.
2.	Unit 2. The Glass House	<i>Теоретическая часть. Алгоритм процесса перевода.</i> 1. Понятие переводческой стратегии. Этапы процесса перевода. 2. Понятие единицы перевода и способы ее выделения.	Устный опрос Перевод текста по специальности Дискуссия.
3.	Unit 3. Zaha Hadid Architects Dynamic Concept for Bogota International Convention Centre	<i>Теоретическая часть. Лексические сложности, возникающие в процессе перевода.</i> 1. Перевод интернационализмов и проблема ложных друзей переводчика. Классификация ложных друзей переводчика. 2. Перевод реалий, экзотизмов, прозвищ, аллюзий, имен литературных персонажей и исторических деятелей, состоящих из имени собственного и прозвища. 3. Перевод лексических универсалий. 4. Перевод синонимов. 5. Перевод полисемантических слов.	Устный опрос Перевод текста по специальности Дискуссия.
4.	Unit 4. Green Architecture: What Makes a Structure a “Living Building?”	<i>Теоретическая часть. Теория контекста. Виды контекста: лингвистический, экстралингвистический.</i> 1. Лингвистический контекст 1.1. Микроконтекст 1.2. Макроконтекст 1.3. Лексический контекст 1.4. Морфологический контекст	Устный опрос Перевод текста по специальности Дискуссия.

		1.5. Синтаксический контекст 2. Экстралингвистический контекст	
5.	Unit 5. It's Only Natural	<i>Теоретическая часть. Перевод словосочетаний.</i> 1. Перевод свободных словосочетаний (атрибутивные цепочки, многочленные группы, многочленные атрибутивные группы с внутренней предикацией). 2. Перевод связанных словосочетаний (образные и необразные словосочетания). Перевод специфически национальной фразеологии.	Тест на проверку навыков использования переводческих приемов Устный опрос Перевод текста по специальности
6.	Unit 6. Gothic Architecture	<i>Теоретическая часть. Грамматические аспекты перевода.</i> 1. Морфологические трудности, возникающие в процессе перевода. 2. Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста 3. Многофункциональные слова и способы из перевода 4. Особенности перевода артикля (определенного / неопределенного) 5. Перевод конструкций пассивного залога 6. Перевод модальных глаголов в разных функциях в сочетании с простым и перфектным инфинитивом, а также с инфинитивом в пассивном залоге 7. Перевод сложного предложения 8. Особенности перевода некоторых вопросов 9. Способы перевода каузативных конструкций 10. Перевод причастия и причастных оборотов 11. Перевод герундия и герундиальных оборотов 12. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	Устный опрос Перевод текста по специальности Дискуссия.

7.	Unit 7. New York	<i>Теоретическая часть. Стилистические аспекты перевода.</i> 1. Определение стиля. Классификация функциональных стилей в свете теории перевода. 2. Перевод художественных произведений (проза, поэзия). 3. Перевод публицистических текстов. 4. Перевод текстов официальных документов. 5. Лексико-грамматические особенности научных текстов. 6. Морфологическая структура терминов и способы их перевода 7. Типы аббревиатур и способы их перевода 8. Неологизмы: способы их образования и перевода 9. Особенности перевода газетных текстов. Структура газетной статьи. Перевод заголовков 10. Перевод клише. 11. Разница в частотности употребления лексических единиц в ИЯ и ПЯ 12. Компрессия текста при переводе	Устный опрос Перевод текста по специальности Дискуссия.
8.	Unit 8. Architecture and the Lost Art of Drawing	<i>Теоретическая часть. Стилистические приемы и способы их перевода.</i> 1. Виды лексических стилистических приемов и способы их перевода 2. Синтаксические стилистические приемы и способы их перевода (инверсия) 3. Синтаксические стилистические приемы и способы их перевода (отрицательные эмфатические конструкции) 4. Синтаксические стилистические приемы и способы их перевода (эллиптические конструкции) 5. Синтаксические стилистические приемы и способы их перевода	Устный опрос Перевод текста по специальности Дискуссия.

		(расчлененное предложение, предложения с эмфатическими наречиями <i>whoever, whatever, wherever</i> и т.д.)	
9.	Unit 9. Stained Glass and a Sea View	<i>Теоретическая часть. Приемы перевода.</i> 1. Определение приема перевода. Классификация приемов перевода. 2. Лексические способы перевода: транскрипция / транслитерация, калькирование, смешанный перевод, переводческий комментарий, устоявшийся эквивалент, описание, перевод по аналогии. 3. Лексико-грамматические трансформации (добавление, опущение). 4. Контекстуальные замены (конкретизация, генерализация). 5. Контекстуальные замены (смысловое развитие). 6. Контекстуальные замены (антонимический перевод). 7. Контекстуальные замены (целостное переосмысление). 8. Контекстуальные замены (компенсация, адаптация)	Устный опрос Перевод текста по специальности Дискуссия.
10.	Unit 10. Cathedrals of the Iron Horse, Awesome Again	<i>Теоретическая часть. Приемы перевода.</i> Грамматические трансформации: перестановки (тема-рематическое членение предложения) и замены (числа имени существительного, частей речи, синтаксической структуры предложения и т.д.).	Тест на проверку навыков использования переводческих приемов Устный опрос Перевод текста по специальности

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

По данной дисциплине курсовые работы не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1.	Reading	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Иностранный язык», утвержденные

		кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 11 от 26.05.2025 г. Communication activity in English Classroom: учебное пособие / А.А. Писаренков, А.В. Большак; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Кубанский гос. ун-т, 2021. – 179 с. – 30 экз. ISBN 978-5-8209-1883-4
2.	Grammar	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Иностранный язык», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 11 от 26.05.2025 г. Савельева О.Г., Волошина К.С. Английский язык: грамматика: практикум. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2021. 208 с.
3.	Vocabulary	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Иностранный язык», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 11 от 26.05.2025 г. Redman S. English Vocabulary in Use. Pre-Intermediate and Intermediate. Third Edition. Cambridge University Press, 2021.
4.	Speaking	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Иностранный язык», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 11 от 26.05.2025 г. Communication activity in English Classroom: учебное пособие / А.А. Писаренков, А.В. Большак; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Кубанский гос. ун-т, 2021. – 179 с. – 30 экз. ISBN 978-5-8209-1883-4

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

В ходе изучения дисциплины предусмотрено использование следующих образовательных технологий: лабораторные занятия, проблемное обучение, самостоятельная работа студентов.

Компетентностный подход в рамках преподавания дисциплины реализуется в использовании интерактивных технологий и активных методов в сочетании с внеаудиторной работой.

Информационные технологии, применяемые при изучении дисциплины: использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины – для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты и электронной информационно-образовательной среды университета.

Основная интерактивная образовательная технология, которая регулярно применяется на занятиях по иностранному языку – дискуссия.

Дискуссия – публичное обсуждение или свободный вербальный обмен знаниями, суждениями, идеями или мнениями по поводу какого-либо спорного вопроса, проблемы; существенные черты дискуссии – сочетание взаимодополняющего диалога и обсуждения-спора, столкновение различных точек зрения, позиций.

5 семестр

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
5	Лабораторное занятие. Unit 1. The Modernist Beachside Villa	Дискуссия.	14
5	Лабораторное занятие. Unit 2. The Glass House	Дискуссия.	14
5	Лабораторное занятие. Unit 3. Zaha Hadid Architects Dynamic Concept for Bogota International Convention Centre	Дискуссия.	14
5	Лабораторное занятие. Unit4. Green Architecture: What Makes a Structure a “Living Building?”	Дискуссия.	14
5	Лабораторное занятие. Unit 5. It’s Only Natural	Дискуссия.	17,8
5		Всего	73,8

6 семестр

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
6	Лабораторное занятие. Unit 6. Gothic Architecture	Дискуссия.	6
6	Лабораторное занятие. Unit 7. New York	Дискуссия.	6
6	Лабораторное занятие. Unit 8. Architecture and the Lost Art of Drawing	Дискуссия.	6
6	Лабораторное занятие. Unit 9. Stained Glass and a Sea View		8

6	Лабораторное занятие. Unit 10. Cathedrals of the Iron Horse, Awesome Again		9,8
6		Всего	35,8

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме теста, устного опроса, перевода текста по специальности, дискуссии и **промежуточной аттестации** в форме вопросов и заданий к зачету.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИУК-4.1 Соблюдает нормы и требования устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране изучаемого языка	<i>Знает:</i> нормы устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране изучаемого языка; лексический и грамматический минимум английского языка, необходимый для деловой коммуникации. <i>Умеет:</i> использовать общеупотребительную и профессиональную лексику в устной и письменной деловой коммуникации; переводить тексты профессиональной направленности с иностранного языка на русский язык. <i>Владеет:</i> навыками деловой коммуникации, принятыми в стране изучаемого языка.	Тест на проверку навыков использования переводческих приемов Устный опрос Перевод текста по специальности Устный опрос Дискуссия Тест на проверку навыков использования переводческих приемов Устный опрос	Вопрос № 1 на зачете. Вопрос № 2 на зачете. Вопрос № 1 на зачете.
2	ИУК-4.2. Демонстрирует способность к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах).	<i>Знает:</i> нормы устной и письменной деловой речи, современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). <i>Умеет:</i> вести диалог-беседу общего и профессионального	Тест на проверку навыков использования переводческих приемов Устный опрос Перевод текста по специальности	Вопрос № 1 на зачете. Вопрос № 2 на зачете.

калькирование. В некоторых случаях возможно использование переводческого комментария.

№	Слово / словосочетание	Перевод	Способ перевода
1	Non-governmental organization	неправительственная организация	
2	Land grabbing	Лэнд-грэббинг (<i>активная скупка крупными корпорациями земель по очень низкой цене в странах с неблагоприятной экономической обстановкой, особенно в тех, где рынок сбыта сельскохозяйственной продукции резко сократился и и большое количество сельхозпроизводителей вынуждены признавать себя банкротами</i>)	
3	Quality management	Управление качеством	
4	Bargain bin	Расположенный в торговом зале контейнер, в котором находятся товары, считающиеся устаревшими или имеющие какой-л. Дефект, которые покупатели могут приобрести с большой скидкой	
5	Face control	Фейс-контроль	
6	Free-rider	Субъект, пользующийся услугами государства, но при этом избегающий уплаты налогов	
7	Home page	Домашняя страница	
8	Freelancer	Фрилансер	
9	Primaries	Праймериз (предварительные выборы)	
10	Job seeker	Лицо, активно занимающееся поисками работы	
11	Product development	Развитие продукта (<i>процесс улучшения характеристик существующих видов продукции, а также разработки новых ее видов</i>)	
12	Science reporting	Новости, освещающие научную жизнь в различных областях знаний	

Score 24 /

№ 3. Переведите предложения, учитывая значения слов, которые в данном случае являются ложными друзьями переводчика.

№	«Ложный друг»	Английское предложение	Русский перевод
1	Industry – промышленность;	1) His industry helped him 2) achieve independence.	

	отрасль промышленности; 3) прилежание, старание		
2	Figure – 1) фигура (человека); телосложение; 2) (figures) цифровые данные, количественные данные	One way to grasp the magnitude of these <i>figures</i> is to compare them with those at other times and places.	
3	Critical – 1) критический; неодобрительный; 2) решающий; 3) кризисный; 4) важный, насущный	Decentralization gives top management time to focus on <i>critical</i> issues ...	
4	Audience – 1) публика; зрители; 2) аудитория	Presumably, this sport will be attractive and representative to a younger <i>audience</i> .	
5	Intelligent – умный, сообразительный, смысловой	'It's not enough to look fashionable – one wishes to appear <i>intelligent</i> as well,' remarks fashion guru Jean-Jacques Picart.	

Score 10 /

Критерии оценивания теста

Оценка «отлично»: 91-100% правильных ответов.

Оценка «хорошо»: 81-90% правильных ответов.

Оценка «удовлетворительно»: 61-80% правильных ответов.

Оценка «неудовлетворительно»: 60% и менее правильных ответов

2. Образец текста для письменного перевода.

<https://www.governing.com/topics/urban/gov-smart-cities.html>

Can Smart Cities Get Smarter?

BY BERYL LIPTON | APRIL 2019

The Midwestern metropolis of Columbus, Ohio, is one of the fastest growing in the United States. Like leaders in much of urban America, officials in Columbus are looking for ways to handle the pressures that come with growth and demographic change. The smart city movement, while conceived of several years ago, is actually just getting underway, and participation is still very much an experiment. The term “smart city” has been in use since the early 1990s, but in the last decade -- particularly since the financial crisis of 2008 led governments and businesses to seek greater efficiency at a reduced cost -- the idea has begun to gain traction. Internationally, China, India and Singapore, in particular, have been pushing to upgrade their cities' tech infrastructures. However, the long-term impact on government efficiency and economic growth remains murky, and there are unanswered questions about privacy, excessive intrusion and data collection on individuals. But that hasn't stopped cities -- and tech companies that could benefit from widespread use of their products -- from experimenting with the smart city concept. Columbus, for example, is trying to develop ways to ease travel, looking to provide more options for the first and last mile of residents' trips, employing self-driven vehicles along common routes, coordinating freight

vehicles going through the city, and creating a system to identify available parking. For expectant mothers, the city wants to create a system to make health-related transport more convenient and reliable with the goal of lowering the risk of maternal death and infant mortality.

The projects are all attempts to improve mobility, thus simplifying commutes and potentially saving lives. How smart systems get set up can be complicated given the number of parties -- governments, product suppliers, public utilities, consumer advocates and residents -- who are trying to set goals, designs, needs, and protect privacy and civil liberties. Priorities will differ by city, but whether the focus is on easing traffic jams, making roads safer or improving public safety, there will be new and continuous debates about the most equitable and fiscally responsible ways to proceed. Products like smart streetlights, which react to ambient lighting levels and the proximity of pedestrians, represent a pretty straightforward first step toward using smart technology for improving city life. They have gained popularity in urban markets for their ability to cut down on energy consumption and costs, in turn lowering the price of the initial buy-in.

The smart city movement has begun to grow because improved technology is now in place in many cities and has become more affordable with the growth of wireless internet access and investment in communication networks, which have sped progress in already urban, Wi-Fi-friendly areas. Transit and traffic also showed improvement. "Mobility was clearly the area we've seen the most adoption," Remes, an economist and partner with the think tank McKinsey Global Institute (MGI), says. "Real-time public transit information ... car sharing, bike sharing, lights, information about public transit -- all of those things were relatively broadly adopted. Time spent in commute is one of the largest pain points for [residents], especially in large cities." Addressing traffic issues also can help the local economy. Chicago has estimated that more than \$7 billion drains from the economy because of traffic congestion and inefficiencies in the transit system.

Funding for smart city initiatives is far from secure. In the most recent Smart City Survey by the U.S. Conference of Mayors, the No. 1 reported challenge facing municipalities was "ensuring the city will have the financial resources to sustain a project over time." Market analysts, however, estimate that the global market for smart city initiatives, nonetheless, will be a multitrillion-dollar industry in five years. However, while government officials, experts and academics would agree that the main drive behind the smart city movement is to improve quality of life for residents, so far it hasn't proved to be a great economic development strategy.

Критерии оценивания перевода текста

Оценка	Критерии оценки
«5» (отлично)	Полный перевод. Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Творческий подход и абсолютная точность передачи содержания и характерных особенностей стиля переводимого текста. Правильная передача содержания и характерных особенностей переводимого текста.
«4» (хорошо)	Полный перевод. Отсутствуют смысловые искажения. Правильная передача содержания текста. Имеют место незначительные неточности. Соблюдается точность передачи содержания. Допускаются некоторые терминологические неточности и незначительные нарушения характерных особенностей переводимого текста.
«3» (удовлетворительно)	Не совсем полный перевод. Отсутствуют смысловые искажения. Допускаются незначительные терминологические искажения. Имеют место неточности в передаче содержания текста. Нарушается в отдельных случаях содержание переводимого текста.

«2» (неудовлетворительно)	Неполный перевод. Допускаются грубые терминологические искажения. Нарушается правильность передачи содержания переводимого текста.
------------------------------	--

Примерные вопросы для устного опроса

1. How do professional translators maneuver around difficulties?
2. How to achieve readability of the TT?
3. Name pre-translation analysis criteria.
4. Why is it useful to explore sample translations?
5. Is it possible to integrate literal and technical translation when rendering from one language into another?

Критерии оценивания устного опроса

Оценка **«отлично»** выставляется студенту, который: обнаруживает понимание материала, может обосновывать свои суждения, привести необходимые примеры не только по шаблону, но и самостоятельно составленные; излагает материал правильно с точки зрения норм языка, не допускает серьезных грамматических, лексических, фонетических ошибок; используемый языковой материал соответствует поставленной коммуникативной задаче.

Оценка **«хорошо»** выставляется студенту, который: дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 2-3 грамматические, лексические, фонетические ошибки, 1-2 недочета по таким критериям как полнота, логичность, последовательность, объем ответа, успешность решения коммуникативной задачи.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, который: излагает материал не всегда полно и последовательно; допускает неточности в определении понятий или формулировке правил, не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновывать свои суждения и привести свои примеры; допускает более 3-х серьезных грамматических, лексических, фонетических и прочих ошибок; допускает более 3-х недочетов по таким критериям как полнота, логичность, последовательность, объем ответа, успешность решения коммуникативной задачи.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, который: обнаруживает незнание материала соответствующего теме, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал; допускает более 5-х серьезных грамматических, лексических, фонетических и прочих ошибок; допускает более 5-х недочетов по таким критериям как полнота, логичность, последовательность, объем ответа, успешность решения коммуникативной задачи.

Примерные темы для проведения дискуссии

1. The art of translation.
2. Principal aims of translation.
3. The stages of translation process.
4. Accuracy is the essence of translation.
5. What function does translator's preface serve?

Критерии оценивания участия в дискуссии

Содержание

1. Тематика полностью соответствует заданной ситуации.
2. Коммуникативное намерение реализовано, цель достигнута.
3. Участник высказывает (не менее 2) оригинальных аргументов или контраргументов.
4. Приведены конкретные факты и события в качестве примера.
5. Приведен пример из личного опыта.

6. Участник учитывает сильные и слабые стороны противоположной точки зрения.
7. Проявлено уважение к мнению других участников, доброжелательность.
8. Объем высказывания позволяет решить поставленную задачу.

Коммуникативная направленность

1. Использованные коммуникативные структуры позволяют достичь поставленной цели.
2. Адаптирует полученную информацию с учетом особенностей получателя.
3. Использует структуры, реализующие функцию воздействия на аудиторию.
4. Использует конструкции, способствующие установлению и поддержанию контакта с аудиторией.

Организация высказывания

1. Высказывание логично построено.
2. Высказывание четко структурировано.
3. Имеет завершенный характер.
4. Имеются фразы, сигнализирующие о начале и окончании высказывания.
5. Средства логической связи используются верно.

Лексическое оформление речи

1. В речи участника нет лексических ошибок.
2. Словарный запас участника богат, разнообразен и адекватен поставленной задаче.
3. Владеет профессиональной терминологией.
4. Владеет общенаучной лексикой.
5. Владеет лексической сочетаемостью.
6. Владеет экспрессивными средствами лексического уровня.

Грамматическое оформление речи

1. Правильно использует простые грамматические структуры и формы.
2. Речь богата разнообразными грамматическими конструкциями.
3. Правильно использует сложные грамматические структуры и формы.
4. Правильно использует структуры, составляющие специфику иностранного языка.
5. Использует эмфатические грамматические конструкции.

Фонетическое оформление речи

1. Высокая скорость речи.
2. Правильное произношение слов и всех типов ассимиляции в потоке речи.
3. Отсутствие необоснованных пауз.
4. Фразовое ударение и интонационные контуры без нарушений нормы.
5. Реализация функции воздействия с помощью эмфатической интонации.

Оценка «**отлично**» ставится в том случае, когда из каждой категории выполнены не менее 90 % соответствующих критериев.

Оценка «**хорошо**» ставится в том случае, когда из каждой категории выполнено не менее 75% соответствующих критериев.

Оценка «**удовлетворительно**» ставится в том случае, когда из каждой категории выполнено не менее 60 % соответствующих критериев.

Оценка «**неудовлетворительно**» ставится в том случае, когда из каждой категории выполнено менее 60 % соответствующих критериев.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет)

Промежуточный контроль имеет форму зачёта (5, 6 семестры), на котором оценивается уровень овладения студентами знаниями и навыками профессионально-ориентированного перевода. Зачет представляет собой формы периодической отчетности студента, определяемые учебным планом подготовки по направлению.

Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала лабораторных занятий, качества выполнения студентами всех видов самостоятельных работ, развития творческого

мышления, умения синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.

Зачет предусматривает проверку качества знаний и сформированности умений в области:

1) деятельности по передаче текста с одного языка на другой с использованием соответствующей стратегии перевода и переводческих приемов;

2) рецептивных видов речевой деятельности (чтение) в рамках будущей профессиональной деятельности.

Оценка, выставляемая за зачет в 5-6 семестрах, носит качественный характер, то есть выставляется по шкале наименований «зачтено» / «не зачтено».

Содержание зачета.

Зачет включает следующие задания:

1) тест на проверку соответствия уровня сформированности знаний основных видов преобразований при переводе, а также владения навыками перевода профессиональной терминологии.

2) аутентичный текст по специальности для письменного перевода на русский язык с использованием соответствующих переводческих приемов.

Оценка «зачтено»: Студент правильно выполнил не менее 65% заданий итогового семестрового теста. Студент демонстрирует высокую, хорошую или приемлемую технику чтения, умение адекватно переводить текст профессиональной направленности, корректно либо в большинстве случаев корректно использовать лексико-грамматические единицы с учетом цели высказывания. В беседе с преподавателем по тексту студент демонстрирует полное или частичное понимание речи преподавателя. При этом студент может допустить ряд незначительных или серьезных ошибок при чтении, переводе текста, в ответах на вопросы преподавателя. Студент проявляет достаточные/ недостаточные (но удовлетворительные, приемлемые) навыки монологической и диалогической речи.

Оценка «не зачтено»: Студент правильно выполнил менее 65% заданий итогового семестрового теста. Студент демонстрирует неудовлетворительную технику чтения. Отсутствуют навыки и умения, необходимые для адекватного перевода текста профессиональной направленности. В беседе с преподавателем студент демонстрирует полное непонимание речи преподавателя. Студент допускает большое количество серьезных фонетических, лексических и грамматических ошибок, отсутствуют навыки монологической и диалогической речи.

Образец теста для зачета (вопрос № 1 на зачете):

Name: _____ Group: _____ Time: 90 min

Total score: 40 Your score: _____

I. Translate the following attribute groups.

№ п/п	English word combination	Russian translation
1	A magnificent new seven-bedroom detached country residence	
2	Local property market	
3	The 19 th -century redbrick farmhouse	
4	Secure underground parking	
5	The brand new luxury apartment	
6	The unique city centre garden	

7	A well proportioned ground floor apartment	
8	Unbeatable town centre location	
9	A tree-lined boulevard	
10	Communal roof terrace	

Score: 10 /

II. Translate the following sentences specifying their lexical, grammatical and stylistic peculiarities.

№ п/п	English sentence	Russian translation	Commentary
1	On the toe of the cliffs, there are the chalets.		
2	If you are thinking of buying the seaside property as a rental investment, check the lease and make sure you can let it.		
3	Restoring a wreck in the countryside may sound like hard work, but there could be big profits to be made.		
4	A big bear of a man, Mr. Gerry was enthusiastic about his new project.		
5	The quarter acre of walled gardens at Hardwick House are dominated by a two-storey octagonal summer house with decorated dome – perfect for cooling down in hot weather.		
6	Although the region experienced hard times in the 1990s, mainly caused by agricultural problems and redundancies in the oil industry, there are signs of an upturn.		
7	Schools in the region have a good reputation, with small village primary schools being particularly popular.		
8	Even big stars are said to be finding it difficult to shift their houses.		
9	Baroque sculptors <i>felt free</i> to combine different materials within a single work and often used one material to stimulate another.		
10	All students are obliged to begin their studies with a 6-month course which covers the principles of form, colour and		

	the attributes of various materials, and encourages participants to develop their creativity.		
--	---	--	--

Score: 20 /

III. Compare the source text to its translation. Specify the techniques the translator employed to achieve the complete correspondence between the original and its Russian version.

English texts	Its Russian translation
From the verge of the wood where young Durward halted with his companion, in order to take a view of this royal residence, extended, or rather arose, though by a very gentle elevation, an open esplanade, devoid of trees and bushes of every description, excepting one gigantic and half-withered old oak. This space was left open, according to the rules of fortification in all ages, in order that an enemy might not approach the walls under cover, and unobserved from the battlements, and beyond it arose the Castle itself. There were three external walls, battlemented and turreted from space to space, and at each angle, the second enclosure rising higher than the first, and being built so as to command the exterior defence in case it was won by the enemy; and being again, in the same manner, itself commanded by the third and innermost barrier. Walter Scott <i>Quentin Durward</i>	От опушки, где Дорвард и его спутник, выбравшись из чащи, остановились, чтоб поглядеть на замок, и до самых его стен расстилалась покатая к лесу, совершенно открытая площадь, на которой не было ни кустика, ни деревца – ничего, кроме единственного и наполовину засохшего векового громадного дуба. Эта площадь, согласно правилам обороны всех времен, была нарочно оставлена открытой, чтобы неприятель не мог спрятаться или приблизиться к замку не замеченным с высоты его укрепленных стен. Замок был обнесен тройной зубчатой стеной с укрепленными башнями по всей ее длине и по углам. Вторая стена была немного выше первой, а третья, внутренняя, выше второй, так что с внутренних стен можно было оборонять наружные, если бы неприятель завладел ими. <i>Перевод М. А. Шишмаревой</i>

Score: 10 /

Образец текста для перевода (вопрос № 2 на зачете)

<https://www.governing.com/columns/assessments/gov-vertical-villages.html>

'Vertical Villages' May Be the Future of Urban Living. That's Scary.

By [Alan Ehrenhalt](#)

APRIL 2019

They take mixed-use development to an extreme with buildings that residents may never need to leave.

There are mixed-use projects sprouting up all over the country, but so far at least, there is nothing quite like Crosstown Concourse in Memphis, Tenn. It is designed to be a self-contained

community -- “a vertical urban village” -- in a single high-rise building a few blocks north of downtown. Within the 14 stories of an old Sears warehouse, it is possible -- or soon will be possible -- for a resident to see a doctor, fill a prescription, buy groceries, go to the bank, obtain child care, visit an art exhibition, go to the theater, sample a craft beer, practice woodworking or exercise at a YMCA. If you have children, they can attend a charter school without going outside. All of this in a project that, in addition to private money, has received substantial funding from both the city of Memphis and surrounding Shelby County.

The developers of Crosstown Concourse love to talk about its self-sufficiency. “You don’t have to leave the building if you don’t want to,” one of them said recently. It sounds like hyperbole, but some of the residents say the same thing. “I have to make myself go out sometimes,” one of them told my *Governing* colleague Scott Beyer, whose excellent blog post on Crosstown Concourse led me to look into the subject. There’s no doubt that the place is interesting. But it does raise the question of whether this is what we would wish the next wave of urbanism to be like.

It seems pretty clear that there is such a thing as a high-rise community. Think about the Upper West Side of Manhattan, for example. Apartment and condo dwellers there live in the same buildings for decades, managing to befriend each other and share a common bond with the support staff they see every day. The community they achieve also seems bound up with the retail commerce that clusters densely on the streets below. On those Manhattan streets, it’s possible to satisfy virtually all of one’s daily needs without walking more than a block or two. In a sense, it’s an indoor/outdoor relative of Crosstown Concourse. But if these Manhattan villagers were confined to the corridors of their apartment buildings, would life have the same pleasant coziness? I’m not so sure. Still, we may be moving in that direction, a little bit at a time. As mixed-use projects take shape in and around every big city in the country, they seem to be concentrating more and more functions in more and more compact spaces.

Any number of cities can serve as examples. The Gateway project in Minneapolis is going to have 530,000 feet of office space on 16 floors, plentiful retail opportunities, 280 luxury hotel rooms and 22 condominiums. Developers in Denver are working on a 1,000-foot skyscraper in the middle of downtown with condos, restaurants, a hotel and shops. CalPERS, the huge California public pension fund, wants to put up a 30-story tower in Sacramento with -- sorry to repeat myself -- a full range of apartments, shops and offices. Will you be able to get a haircut or buy a Phillips-head screwdriver in these buildings? I don’t know; probably not. But I think they all signify a trend in which mixed use is coming to mean not just a couple of uses but many under a single giant roof. As fanciful as it might seem, the vertical village has some attractive selling points. It’s another step away from the rigid single-use zoning that characterized virtually all American cities for the last hundred years. It imposes the density that New Urbanist thinkers have been dreaming about for a generation, if perhaps in exaggerated form. It certainly promises to take cars off the street. It’s also a little bit scary.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление

информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Большак А.В., Семерджиди В.Н. New Translation Workshop/ А.В. Большак, В.Н. Семерджиди; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Кубанский гос. ун-т, 2021 – 165 с. 80 экз.

Дополнительная литература:

1. Савельева О.Г., Волошина К.С. Английский язык: грамматика: практикум. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2021. 208 с.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Юрайт».

5.2. Периодическая литература

Не предусмотрена.

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронная библиотека Научной библиотеки КубГУ
<http://megapro.kubsu.ru/MegaPro/Web>

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru/>
2. ЭБС «Лань» <https://e.lanbook.com>
3. Образовательная платформа «Юрайт» <https://urait.ru/>
4. ЭБС «ZNANIUM» <https://znanium.ru/>
5. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
6. ЭБС ОИЦ «Академия» <https://academia-moscow.ru/elibrary/>

Профессиональные базы данных российские

1. Виртуальный читальный зал Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://l diss.rsl.ru/>
2. Национальная электронная библиотека <https://rusneb.ru/>
3. Базы данных компании «ИВИС» <https://eivis.ru/>
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
5. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prilib.ru/>

6. Электронная библиотечная система социо-гуманитарного знания «SOCHUM»
<https://sochum.ru/>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Базы данных открытого доступа

1. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>;

2. Лекториум ТВ – видеолекции ведущих лекторов России <http://www.lektorium.tv/>

Базы данных КубГУ

1. Открытая среда модульного динамического обучения КубГУ
<https://openedu.kubsu.ru/>

2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://infoneeds.kubsu.ru/>

3. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Самостоятельная работа

Цель – закрепление умений и навыков, сформированных на аудиторных практических занятиях, совершенствование в основных видах речевой деятельности, таких как чтение и понимание (Reading and Comprehension), письмо (Writing) с последующим выходом в устную речь (Speaking). Одной из важных составляющих такого вида работы является пополнение словарного запаса (активной и пассивной лексики), закрепление грамматического материала в процессе чтения литературы по специальности.

Работа над текстом – один из важнейших компонентов познавательной деятельности, который направлен на извлечение информации из письменного источника. Для того, чтобы текст стал реальной и продуктивной основой обучения всем видам речевой деятельности, необходимо проделать ряд операций с составляющими его языковыми единицами, научиться трансформировать их и конструировать свои предложения для решения определенных коммуникативных задач (пересказа, составления выступления по теме, диалога, письменного сообщения и т.д.). Рекомендуются следующий порядок действий:

1. Просмотрите текст и постарайтесь понять, о чем идет речь.
2. При повторном чтении разделите сложносочиненные или сложноподчиненные предложения на самостоятельные и придаточные, выделите причастные обороты или другие конструкции.
3. Найдите подлежащее и сказуемое, и поняв их значение, переведите последовательно второстепенные члены предложения.
4. Если предложение длинное, определите слова и группы, которые можно временно опустить для выяснения основного содержания предложения. Не ищите в словаре сразу все незнакомые слова, попробуйте догадаться об их значении по контексту.
5. Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам корни, суффиксы, приставки. При этом обратите внимание на то, какой частью речи являются такие слова.
6. Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре.

Работа со словарем.

1. Повторите английский алфавит. Это поможет находить слова не только по первой букве, но и по всем остальным.
2. Запомните обозначения частей речи:
n – noun - имя существительное

v – verb - глагол

adj. – adjective – имя прилагательное и т.д.

3. Из нескольких значений слова в словарной статье постарайтесь подобрать близкое по смыслу, связав с общим смыслом предложения.

4. Помимо словарей общеупотребительной лексики пользуйтесь терминологическими словарями по своей специальности.

Несмотря на помощь словаря, вам будут встречаться непонятные слова и выражения. Не теряйте зря времени, если очень долго не можете разобраться сами. Обратитесь за консультацией к преподавателю.

Работа над лексикой.

Запоминание лексики обычно бывает основной трудностью при изучении иностранного языка. Без знания слов не может быть знания языка. Нужно проделать большую и сознательную работу, прежде чем будет усвоен необходимый словарный минимум профессиональных терминов.

Встречая новое слово, всегда анализируйте его, обращая внимание на написание, произношение и значение. Часто можно найти сходство с аналогичным или сходным русским словом, например, passenger – пассажир и др. Важно также научиться подмечать родство новых слов с уже известными. Однако, есть слова, не поддающиеся никакому анализу. Их надо постараться запомнить, но механическое повторение не всегда эффективно. Попробуйте следующий порядок работы:

- произнесите новое слово сначала изолированно;
- произнесите словосочетание из текста с новым словом (уделите особое внимание предлогам);
- подберите к новому слову синонимы или антонимы (если это возможно);
- выполните письменно лексические упражнения после текста.

Работа над грамматикой.

Формирование речевого грамматического навыка предполагает воспроизведение различных грамматических явлений в ситуациях, типичных для профессиональной коммуникации и адекватное грамматическое оформление высказываний. Работая над этим, вам следует:

- прочтите развернутый теоретический материал по изучаемой теме в учебнике по грамматике английского языка;
- изучите справочную таблицу в приложении к данному пособию;
- найдите в тексте урока изучаемую грамматическую структуру;
- обозначьте имеющиеся грамматические ориентиры;
- сделайте письменно упражнения;
- варьируйте содержание предложений в имеющихся моделях, заменяя слова в зависимости от меняющейся ситуации;
- сопоставьте / противопоставьте изучаемую структуру ранее изученным;

Переход от навыков к умениям обеспечивается посредством активации новых грамматических структур в составе диалогических и монологических высказываний по определенной теме. Включайте освоенный материал в беседы и высказывания по пройденным темам.

Перевод текста.

1. Прочитайте текст с целью понимания его основного содержания.
2. Определите его жанр или функциональный стиль.
3. Определите возможные трудности перевода.
4. Определите единицы перевода.
5. Выполните черновой перевод.
6. Оставьте перевод на некоторое время с тем, чтобы отредактировать его позднее.

7. Отредактируйте перевод: убедитесь в точности перевода и отсутствии опечаток, орфографических и грамматических ошибок.

После прочтения и перевода текста студент должен уметь задать по нему несколько (5 – 7) вопросов на английском языке.

Примеры переводческих приемов

1. Лексические приемы перевода

№	Прием перевода	Пример
1	Транскрипция – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ. Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв П). * Часто перевод посредством транскрипции или транслитерации сопровождается натурализацией. Натурализация – способ перевода лексической единицы оригинала посредством транскрипции / транслитерации, когда исходное слово в ПЯ представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам этого языка.	Condominium – кондоминиум
2	Описательный перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения в языке перевода.	Systyle – система колонн в классической архитектуре с расстоянием между колоннами в два диаметра колонны
3	Семантический перевод – семантически полный, точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода.	Land improvement – благоустройство территории
4	Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов их лексическими соответствиями в ПЯ.	Multilayer – многоуровневый, многослойный
5	Общепринятый эквивалент – зафиксированный в словаре вариант перевода конкретной единицы языка.	Gable – фронтон, щипец
6	Аналоговый перевод – это слово или словосочетание языка перевода, используемое для обозначения понятия, сходного, но не полностью совпадающего с понятием языка оригинала.	Holiday cottage – летний загородный дом (аналог дачи)

2. Лексические трансформации

№	Прием перевода	Пример
1	Добавление – это использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.	Fallingwater's popularity was always international, and it stands so. <i>Вилла «Дом над водопадом» всегда имела международную</i>

		известность. Таковой она остается и по сей день.
2	Переводческий комментарий – это более подробное, чем описание, объяснение того, что означает рассматриваемое слово в широком контексте исходной культуры; его можно выносить за пределы текста в виде сноски на той же странице, приводить в конце текста в качестве примечания или давать в тексте после рассматриваемого слова.	Green building – зеленое домостроение (<i>строительство домов, свободных от химических загрязнителей, сохраняющих тепло, построенных из древесины легального происхождения и т.д.</i>)
3	Опущение – это отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.	... the city's suburban villas have simply spread to the cliff tops ... city – город suburban – загородный ... <i>загородные</i> виллы просто расположились на вершинах отвесных скал ...

3. Контекстуальные замены

№	Прием перевода	Пример
1	Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.	East Court proclaims the golden age of English house building <i>in the dozen years</i> on either side of 1900. dozen – дюжина Поместье Ист Корт свидетельствует о золотом веке жилищного строительства в Англии, которое можно было наблюдать в течение <i>многих</i> лет на рубеже XIX–XX столетий.
2	Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.	Fallingwater is closely harmonious with its <i>land</i> . land – 1) земля; суша; почва; 2) территория, участок. «Дом над водопадом» гармонично вписывается в окружающий <i>ландшафт</i> .
3	Смысловое развитие – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы; различают следующие типы смыслового развития: причинно-следственные отношения, метонимия и перифраз(а).	Le Corbusier's fascination with proportion in architecture was <i>lifelong and deep-rooted</i> . Увлечение Ле Корбюзье пропорцией в архитектуре <i>стало делом всей его жизни</i> . <u>Literal translation:</u> ... было пожизненным и укоренившимся.
4	Антонимический перевод представляет собой лексико-грамматическую трансформацию, при которой замена утвердительной формы в оригинале на	<i>It was not until 1524 that anyone began to consider the daring idea of a single-vault stone bridge for large boats to pass under.</i> <i>И только после 1524 года начали рассматривать довольно смелые для того</i>

	отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную, что сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.	времени идеи строительства каменного моста с одним сводом, под которым могли бы проходить крупные суда. <u>Literal translation:</u> Это был не до 1524 года ...
5	Прием целостного переосмысления заключается в том, что трансформации подвергается не отдельно взятое слово, а целый смысловой комплекс – словосочетание или все предложение; при этом ни один из элементов (т.е. слов) преобразуемого комплекса, взятый в отдельности, не связан семантически с новой формой выражения.	Any architect can speak about marrying a building to its site, but Wright took this truism to near-literal status. Любой архитектор подтвердит, насколько важно добиться того, чтобы здание органично сочеталось с местом, где оно расположено. Но именно Райт возвел этот, казалось бы, общеизвестный факт в ранг практически абсолютной истины. <u>Literal translation:</u> Любой архитектор может говорить о соединении здания со своим местом, но Райт придал этому трюизму почти буквальный статус.

4. Грамматические трансформации и замены

№	Вид замены или трансформации	Пример	Перевод
1	Замена части речи	... architects sometimes gave a building's load-bearing structure extreme technological complexity in order to create an expressive architectural shape.	... иногда для <i>создания</i> выразительной архитектурной формы архитекторы значительно усложняли несущую конструкцию здания с технической точки зрения. (The verb is replaced by the noun.)
2	Замена числа	The extent of Wright's genius in integrating every detail of his design can only be hinted at in photographs.	Выдающийся талант Райта совмещать <i>все элементы</i> своего проекта можно понять, только глядя на фотографии. (The singular is replaced by the plural.)
3	Замена числа	Drawings are not just end products: they are part of the thought process of architectural design.	Чертежи – это не просто <i>конечный продукт</i> : они являются частью мыслительного процесса архитектурного проектирования. (The plural is replaced by the singular.)
4	Разделение исходного предложения на два в ЯП.	For Le Corbusier, the use of proportional systems was not simply an abstract technique for ensuring aesthetic or	Для Ле Корбюзье использование пропорциональных систем было не просто абстрактной техникой, необходимой для

		compositional correctness, <i>but the manifestation in art and architecture of hidden truths.</i>	достижения эстетической или композиционной правильности. <i>Это еще было и проявлением в искусстве и архитектуре скрытых истин.</i>
5	Объединение двух предложений в ИЯ в одно в ЯП.	A special area in which structural systems are particularly important is tall and large-span buildings. <i>Common examples are airport and railway station terminal buildings, skyscrapers, and TV towers.</i>	Особым местом, где конструктивная система приобретает наибольшую значимость, являются здания с очень большим пролетом или высотой, как, например, аэровокзал и железнодорожная станция, небоскребы и телебашни.
6	Замена залога	<i>The building's lobbies and common areas received a \$550 million renovation in 2009 ...</i>	В 2009 году на реконструкцию вестибюлей здания и помещений общего пользования было потрачено 550 млн долларов. (The Active voice is replaced by the Passive voice.)
7	Перестановка частей предложения в ЯП.	<i>A detailed street plan of the city is inset into a corner of the area map.</i>	В углу карты района помещён подробный план города.
8	Замена простого предложения в ИЯ сложноподчиненным в ЯП.	Fallingwater is the only great Wright house open to the public with its setting, original furnishings, and artwork intact.	Вилла «Дом над водопадом» – это единственный из спроектированных архитектором Райтом домов, который открыт для публики, причем и окружающая обстановка, и оригинальные предметы домашнего обихода, и произведения искусства представлены здесь в своем первозданном виде. (The simple sentence is replaced by the complex one.)

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Контроль самостоятельной работы осуществляется фронтально или индивидуально на занятии и в ходе консультации.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер Оборудование: магнитолы	Microsoft Windows 8, 10; "Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)" Microsoft Office Professional Plus (программы для работы с текстом, демонстрации и создания презентаций) Adobe Photoshop CC Векторный графический редактор
Учебные аудитории для проведения лабораторных работ. Ауд. 210. 215	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер	Microsoft Windows 8, 10; "Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)" Microsoft Office Professional Plus (программы для работы с текстом, демонстрации и создания презентаций) Adobe Photoshop CC Векторный графический редактор

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Microsoft Windows 8, 10; "Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)" Microsoft Office Professional Plus (программы для работы с текстом, демонстрации и создания презентаций) Adobe Photoshop CC Векторный графический редактор
Помещение для самостоятельной работы обучающихся. Ауд. 210. 215	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Microsoft Windows 8, 10; "Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)" Microsoft Office Professional Plus (программы для работы с текстом, демонстрации и создания презентаций) Adobe Photoshop CC Векторный графический редактор

